

**BELGISCHE SENAAAT**


---

 ZITTING 1995-1996
 

---

13 JUNI 1996

---

**Wetsontwerp betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk**


---

*Evocatieprocedure***AMENDEMENTEN**
 ingediend na de goedkeuring van het verslag
 

---

Nr. 35 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

*Opschrift*

**In de Franse tekst van het opschrift, de woorden «concernant le» te vervangen door de woorden «relative au».**

Nr. 36 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Artikel 1

**In de Nederlandse tekst van dit artikel, tussen de woorden «aangelegenheid» en «bedoeld», het woord «als» invoegen.**

---

*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:

1-318 - 1995/1996:

- Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.
- Nr. 2: Amendementen.
- Nr. 3: Verslag.
- Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.
- Nrs. 5 tot 8: Amendementen.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

 SESSION DE 1995-1996
 

---

13 JUIN 1996

---

**Projet de loi concernant le bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail**


---

*Procédure d'évocation***AMENDEMENTS**
 déposés après l'approbation du rapport
 

---

N° 35 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

*Intitulé*

**Dans le texte français de l'intitulé, remplacer les mots «concernant le» par les mots «relative au».**

N° 36 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Article premier

**Dans le texte néerlandais de cet article, insérer entre le mot «aangelegenheid» et le mot «bedoeld», le mot «als».**

---

*Voir:*

Documents du Sénat:

1-318 - 1995/1996:

- N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.
- N° 2: Amendements.
- N° 3: Rapport.
- N° 4: Texte adopté par la commission.
- N° 5 à 8: Amendements.

Nr. 37 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 2

**A. In de Franse tekst van dit artikel § 1, 1<sup>o</sup>, b), de woorden «oui ou non effectué» vervangen door de woorden «effectué ou non».**

**B. In de Nederlandse tekst, § 1, 1<sup>o</sup>, c), het woord «met» vervangen door het woord «door».**

**C. In de Nederlandse tekst, § 2, tussen de woorden «zijn bij» en het woord «werkzaamheden», het woord «de» in te voegen.**

**D. In de Franse tekst, § 2, herschrijven als volgt: «Les dispositions du chapitre V sont en outre applicables...».**

**E. In de Franse tekst, § 3, het woord «déclarer» vervangen door het woord «rendre».**

Nr. 38 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 3

**A. In de Franse tekst van dit artikel, § 1, 5<sup>o</sup>, de woorden «de travailleurs» en «d'employeurs» omwisselen.**

**B. In de Franse tekst, § 1, 12<sup>o</sup> en 13<sup>o</sup>, in fine telkens wijzigen als volgt «... la coordination en matière de sécurité et de santé pendant...»**

**C. In de Franse tekst, § 1, 15<sup>o</sup>, te herschrijven als volgt: «15<sup>o</sup> lieu de travail: tout lieu où un travail est effectué, s'il se trouve dans un établissement ou en dehors de celui-ci ou qu'il se trouve dans un espace clos ou ouvert;»**

**D. In de Nederlandse tekst, § 1, 16<sup>o</sup>, het woord «beroepsbezigheid» vervangen door het woord «beroepsactiviteit».**

**E. In de Franse tekst, § 1, 16<sup>o</sup>, in fine het woord «publique» toevoegen na het woord «autorité».**

**F. In de Franse tekst, § 2, inleidende bepaling en het 1<sup>o</sup>, de woorden «de(s) travailleurs» en «de(s) employeurs» omwisselen.**

**G. In de Franse tekst van § 2, 2<sup>o</sup>, te vervangen als volgt: «2<sup>o</sup> les organisations professionnelles et interprofessionnelles affiliées à une organisation interprofessionnelle visée au 1<sup>o</sup> ou faisant partie de celle-ci.»**

**H. In de Nederlandse tekst, § 2, laatstelid vervangen als volgt: «Bovendien worden als representatieve...»**

N° 37 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 2

**A. Au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, b), du texte français de cet article, remplacer les mots «oui ou non effectué» par les mots «effectué ou non».**

**B. Au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, c), du texte néerlandais de cet article, remplacer le mot «met» par le mot «door».**

**C. Au § 2 du texte néerlandais de cet article, insérer entre les mots «zijn bij» et le mot «werkzaamheden» le mot «de».**

**D. Récrire le texte français du § 2 de cet article comme suit: «Les dispositions du chapitre V sont en outre applicables...».**

**E. Au § 3 du texte français, remplacer le mot «déclarer» par le mot «rendre».**

N° 38 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 3

**A. Dans le texte français du § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, de cet article, permuter les mots «de travailleurs» et «d'employeurs».**

**B. Remplacer le texte français du § 1<sup>er</sup>, 12<sup>o</sup> et 13<sup>o</sup>, in fine de cet article, par ce qui suit: «... la coordination en matière de sécurité et de santé pendant...».**

**C. Récrire le texte français du § 1<sup>er</sup>, 15<sup>o</sup>, de cet article, de la façon suivante: «15<sup>o</sup> lieu de travail: tout lieu où un travail est effectué, qu'il se trouve dans un établissement ou en dehors de celui-ci ou qu'il se trouve dans un espace clos ou ouvert;»**

**D. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, 16<sup>o</sup>, de cet article, remplacer le mot «beroepsbezigheid» par le mot «beroepsactiviteit».**

**E. Ajouter, in fine, du § 1<sup>er</sup>, 16<sup>o</sup>, du texte français de cet article, après le mot «autorité», le mot «publique».**

**F. Dans la phrase introductive, et dans le 1<sup>o</sup> du § 2 du texte français de cet article, permuter les mots «de(s) travailleurs» et «de(s) employeurs».**

**G. Remplacer le texte français du § 2, 2<sup>o</sup>, de cet article comme suit: «2<sup>o</sup> les organisations professionnelles et interprofessionnelles affiliées à une organisation interprofessionnelle visée au 1<sup>o</sup> ou faisant partie de celle-ci.»**

**H. Faire débiter le texte néerlandais du § 2, dernier alinéa, de cet article comme suit: «Bovendien worden als representatieve...»**

Nr. 39 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 4

**A. In de Franse tekst van dit artikel, de woorden «pour le» vervangen door het woord «au».**

**B. In het tweede lid van de Franse tekst het woord «poursuivi» vervangen door het woord «recherché».**

Nr. 40 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 5

**A. In de Nederlandse tekst van § 1, b), het woord «evalueren» vervangen door het woord «de evaluatie».**

**B. In de Nederlandse tekst van § 1, d), f), i) vooraan telkens het woord «de» invoegen.**

**C. De Nederlandse tekst van § 1, j) doen aanvangen als volgt: «de werknemer voorlichten over de aard...».**

**D. In dit punt j) 2<sup>o</sup>, tevens tussen het woord «telkens» en het woord «dit», het woord «wanneer» invoegen.**

**E. De Franse tekst van het punt j), 2<sup>o</sup>, te vervangen als volgt:**

*«2<sup>o</sup> chaque fois que cela s'avère nécessaire à la protection du bien-être;».*

**F. In de Nederlandse tekst k) vooraan het woord «het» toevoegen en het woord «instellen» vervangen door de woorden «het vaststellen».**

**G. In de Franse tekst van § 2, a) en b), de woorden «concernant le» telkens vervangen door de woorden «relative au».**

**H. In de Nederlandse tekst van § 2, b), de woorden «bevoegdheden» en «verantwoordelijkheden» respectievelijk vervangen door de woorden «bevoegdheid» en «verantwoordelijkheid», de woorden «functie» en «evolutie» door de woorden «het licht» en «ontwikkeling» en het woord «Hij» door het woord «de werkgever».**

**I. De Franse tekst van § 2, b), tweedelid, te vervangen als volgt:**

*«L'employeur adapte sa politique du bien-être en fonction de l'expérience acquise, de l'évolution des méthodes de travail ou des conditions de travail.»*

**J. In de Nederlandse tekst van § 3, de woorden «in toepassing» vervangen door de woorden «met toepassing van».**

**K. In de Franse tekst van deze paragraaf de woorden «de risque» vervangen door de woorden «à risques».**

N<sup>o</sup> 39 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 4

**A. Dans le texte français de cet article, remplacer les mots «pour le» par le mot «au».**

**B. Au deuxième alinéa du texte français, remplacer le mot «poursuivi» par le mot «recherché».**

N<sup>o</sup> 40 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 5

**A. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, b), de cet article, remplacer le mot «evalueren» par les mots «de evaluatie».**

**B. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, insérer au début des d), f) et i) le mot «de».**

**C. Faire débiter le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, j), de cet article, de la façon suivante: «de werknemer voorlichten over de aard...».**

**D. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, j), 2<sup>o</sup>, de cet article, insérer entre le mot «telkens» et le mot «dit» le mot «wanneer».**

**E. Remplacer le texte français du § 1<sup>er</sup>, j), 2<sup>o</sup>, de cet article, par la disposition suivante:**

*«2<sup>o</sup> chaque fois que cela s'avère nécessaire à la protection du bien-être;»*

**F. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, k), ajouter au début le mot «het» remplacer le mot «instellen» par les mots «het vaststellen».**

**G. Dans le texte français du § 2 de cet article, remplacer aux points a) et b) les mots «concernant le» par les mots «relative au».**

**H. Dans le texte néerlandais du § 2, b), remplacer le mot «bevoegdheden» par le mot «bevoegdheid», «verantwoordelijkheden» par «verantwoordelijkheid», «functie» par «het licht», «evolutie» par «ontwikkeling» et «Hij» par «de werkgever».**

**I. Remplacer le deuxième alinéa du § 2, b), du texte français de cet article par la disposition suivante:**

*«L'employeur adapte sa politique du bien-être en fonction de l'expérience acquise, de l'évolution des méthodes de travail ou des conditions de travail.»*

**J. Dans le texte néerlandais du § 3 de cet article, remplacer les mots «in toepassing» par les mots «met toepassing van».**

**K. Dans le texte français du § 3 de cet article, remplacer les mots «de risque» par les mots «à risques».**

Nr. 41 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 6

**A. In de Nederlandse tekst van dit artikel, eerste lid, tussen de woorden «naar» en «vermogen», de woorden «zijn beste» invoegen.**

**B. In de Franse tekst, tweede lid, de woorden «Afin de réaliser ces objectifs» vervangen door de woorden «À cet effet».**

**C. In de Nederlandse tekst, tweede lid, 2<sup>o</sup>, het woord «welke» vervangen door het woord «die».**

**D. In de Franse tekst, tweede lid, 3<sup>o</sup>, de woorden «propres», «aux» en «de tels» respectievelijk vervangen door de woorden «spécifiques», «des» en «pareils».**

**E. In de Nederlandse tekst, tweede lid, 4<sup>o</sup>, het woord «stellen» vervangen door het woord «brengen».**

**F. In de Nederlandse tekst, tweede lid, 6<sup>o</sup>, de woorden «om de werkgever in staat te stellen ervoor te zorgen» vervangen door de woorden «opdat de werkgever ervoor kan zorgen».**

**G. In de Nederlandse tekst, derde lid, de woorden «in toepassing» vervangen door de woorden «met toepassing».**

**H. In de Franse tekst van hetzelfde lid de woorden «de risque» vervangen door de woorden «à risques».**

Nr. 42 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 7

**A. In de Franse tekst van het eerste lid de woorden «sont actives» vervangen door de woorden «exercent des activités», het woord «ils» door het woord «elles» en de woorden «ils doivent» schrappen.**

**B. In de Nederlandse tekst van het eerste lid, de woorden «moeten samenwerken» vervangen door de woorden «werken samen».**

**C. In de Nederlandse tekst, tweede lid, het woord «moet» doen vervallen.**

**D. In de Franse tekst, de woorden «selon lesquelles» vervangen door het woord «de» en tussen de woorden «et» en «la coordination» het woord «de» invoegen en de woorden «sont effectués» doen vervallen.**

N° 41 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 6

**A. Dans le texte néerlandais du premier alinéa de cet article, insérer entre les mots «naar» et «vermogen» les mots «zijn beste».**

**B. Dans le texte français du deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots «Afin de réaliser ces objectifs» par les mots «À cet effet».**

**C. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa, 2<sup>o</sup>, de cet article, remplacer le mot «welke» par le mot «die».**

**D. Dans le texte français du deuxième alinéa, 3<sup>o</sup>, de cet article, remplacer le mot «propres» par le mot «spécifiques», le mot «aux» par le mot «des» et les mots «de tels» par le mot «pareils».**

**E. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa, 4<sup>o</sup>, de cet article, remplacer le mot «stellen» par le mot «brengen».**

**F. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa, 6<sup>o</sup>, de cet article, remplacer les mots «om de werkgever in staat te stellen ervoor te zorgen» par les mots «opdat de werkgever ervoor kan zorgen».**

**G. Dans le texte néerlandais du troisième alinéa de cet article, remplacer les mots «in toepassing» par les mots «met toepassing».**

**H. Dans le texte français du troisième alinéa de cet article, remplacer les mots «de risque» par les mots «à risques».**

N° 42 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 7

**A. Dans le texte français du premier alinéa de cet article, remplacer les mots «sont actives» par les mots «exercent des activités», le mot «ils» par le mot «elles» et supprimer les mots «ils doivent».**

**B. Dans le texte néerlandais du premier alinéa de cet article, remplacer les mots «moeten samenwerken» par les mots «werken samen».**

**C. Supprimer le mot «moet» dans le texte néerlandais du deuxième alinéa de cet article.**

**D. Dans le texte français du deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots «selon lesquelles» par le mot «de», insérer entre les mots «selon lesquelles» par le mot «de», insérer entre les mots «et» et «la coordination» le mot «de», et supprimer les mots «sont effectués».**

Nr. 43 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 8

**A. In dit artikel de inleidende zin te vervangen als volgt :**

*« De werkgever in wiens inrichting werknemers van ondernemingen van buitenaf werkzaamheden komen uitvoeren, is ertoe gehouden. »*

**B. In de Nederlandse tekst, eerste lid, 3<sup>o</sup>, de woorden « zijn onderneming » vervangen door de woorden « de zijne ».**

**C. In de Franse tekst, eerste lid, 3<sup>o</sup>, de woorden « son entreprise » en « concernant le » vervangen door de woorden « la sienne » en « relatives au ».**

**D. In de Franse tekst, tweede lid, 1<sup>o</sup>, de woorden « executeront », « sur les » en « propres » respectievelijk vervangen door de woorden « exerceront », « à propos des » en « inhérents ».**

**E. In de Franse tekst, het derde lid vervangen als volgt :**

*« Le Roi détermine, compte tenu du degré de risque et de la taille de l'entreprise, de quelle façon l'information visée au présent article est donnée. »*

**F. In de Franse tekst, de eerste zin van het laatste lid vervangen als volgt :**

*« Le Roi peut préciser les modalités de la coordination et de la collaboration précitées. »*

Nr. 44 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 9

**A. In dit artikel, de inleidende zin vervangen als volgt :**

*« De werkgever in wiens inrichting werknemers van buitenaf werkzaamheden komen uitvoeren, is ertoe gehouden. »*

**B. In de Franse tekst, eerste lid, 1<sup>o</sup>, het woord « cette » vervangen door « l' » en het woord « envers » door de woorden « à l'égard de ».**

**C. In de Franse tekst, 2<sup>o</sup>, inleidende zin van hetzelfde lid, de woorden « dans lequel » vervangen door het woord « comportant » en de woorden « sont insérées » doen vervallen.**

**D. In de Franse tekst, 2<sup>o</sup>, a), de woorden « oblige », « ses », « concernant le » en « exécuter » respectievelijk vervangen door de woorden « engage », « les », « relatives au » en « exercer ».**

N<sup>o</sup> 43 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 8

**A. Remplacer la phrase introductive de cet article comme suit :**

*« L'employeur dans l'établissement duquel des travailleurs d'entreprises extérieures viennent exercer des activités est tenu : »*

**B. Dans le texte néerlandais, premier alinéa, 3<sup>o</sup>, de cet article, remplacer les mots « zijn onderneming » par les mots « de zijne ».**

**C. Dans le texte français, premier alinéa, 3<sup>o</sup>, de cet article, remplacer les mots « son entreprise » par les mots « la sienne » et les mots « concernant le » par les mots « relatives au ».**

**D. Dans le texte français, deuxième alinéa, 1<sup>o</sup>, remplacer le mot « executeront » par le mot « exerceront », les mots « sur les » par les mots « à propos des » et le mot « propres » par le mot « inhérents ».**

**E. Remplacer le troisième alinéa du texte français comme suit :**

*« Le Roi détermine, compte tenu du degré de risque et de la taille de l'entreprise, de quelle façon l'information visée au présent article est donnée. »*

**F. Dans le texte français, remplacer la première phrase du dernier alinéa comme suit :**

*« Le Roi peut préciser les modalités de la coordination et de la collaboration précitées. »*

N<sup>o</sup> 44 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 9

**A. Remplacer la phrase introductive de cet article comme suit :**

*« L'employeur dans l'établissement duquel des travailleurs d'entreprises extérieures viennent exercer des activités est tenu : »*

**B. Dans le texte français, premier alinéa, 3<sup>o</sup>, de cet article, remplacer le mot « cette » par le mot « l' » et le mot « envers » par les mots « à l'égard de ».**

**C. Dans le texte français du premier alinéa, 2<sup>o</sup>, remplacer dans la phrase introductive, les mots « dans lequel » par le mot « comportant » et supprimer les mots « sont insérées ».**

**D. Dans le texte français, remplacer, au premier alinéa, 2<sup>o</sup>, a), le mot « oblige » par le mot « engage », le mot « ses » par le mot « les », les mots « concernant le » par les mots « relatives au » et le mot « exécuter » par le mot « exercer ».**

**E. In de Franse tekst 2<sup>o</sup>, b), de woorden «ses», «chez qui» en «exécutées» respectievelijk vervangen door de woorden «les» «dans l'établissement duquel» en «exercées».**

**F. In de Nederlandse tekst van het 2<sup>o</sup>, b), de woorden «bij wie» vervangen door de woorden «in wiens inrichting».**

**G. In de Franse tekst van het 3<sup>o</sup> de woorden «concernant le» vervangen door de woorden «relatives au».**

**H. In de Nederlandse tekst van het tweede lid de woorden «bij wie» vervangen door de woorden «in wiens inrichting» en de woorden «in zijn inrichting» doen vervallen.**

**I. In de Franse tekst van het tweede lid de passus «l'employeur chez qui ses travailleurs viennent exécuter des activités dans son établissement» vervangen door de zinsnede «l'employeur dans l'établissement duquel ses travailleurs viennent exercer des activités» en de woorden «concernant le» vervangen door de woorden «relatives au».**

**J. In de Nederlandse tekst van het laatste lid, de woorden «bij wie» vervangen door de woorden «in wier inrichtingen».**

**K. In de Franse tekst van dit lid de woorden «chez qui» vervangen door de woorden «dans l'établissement desquels», het woord «exécuter» telkens vervangen door «exercer» en de woorden «concernant le» vervangen door de woorden «relatives au».**

Nr. 45 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 10

**A. In de Nederlandse tekst, het 1<sup>o</sup> te wijzigen als volgt:**

«1<sup>o</sup> de zelfstandige te weren van wie hij kan ...»

**B. In de Franse tekst, inleidende zin het woord «exécuter» vervangen door het woord «exercer».**

**C. In de Franse tekst het 1<sup>o</sup> te vervangen als volgt:**

«1<sup>o</sup> d'écarter l'indépendant dont il peut savoir qu'il ne tiendra pas compte des mesures relatives au bien-être des travailleurs lors de l'exécution du travail, quand il exerce ses activités;»

**D. In de Franse tekst van het 2<sup>o</sup>, de passus «concernant les risques et les mesures concernant le» vervangen door de zinsnede «à propos des risques et des mesures relatives au».**

**E. In de Franse tekst, de inleidende zin van het 3<sup>o</sup> vervangen als volgt:**

«3<sup>o</sup> de conclure avec l'indépendant un contrat comportant notamment les clauses suivantes:»

**E. Dans le texte français, remplacer, au premier alinéa, 2<sup>o</sup>, b), le mot «ses» par le mot «les», les mots «chez qui» par les mots «dans l'établissement duquel» et le mot «exécutées» par le mot «exercées».**

**F. Dans le texte néerlandais, remplacer, au premier alinéa, 2<sup>o</sup>, b), le mot «bij wie» par les mots «in wiens inrichting».**

**G. Dans le texte français, remplacer, au premier alinéa, 3<sup>o</sup>, les mots «concernant le» par les mots «relatives au».**

**H. Dans le texte néerlandais, remplacer, au deuxième alinéa, les mots «bij wie» par les mots «in wiens inrichting» et supprimer les mots «in zijn inrichting».**

**I. Dans le texte français, remplacer, au deuxième alinéa, les mots «l'employeur chez qui ses travailleurs viennent exécuter des activités dans son établissement» par les mots «l'employeur dans l'établissement duquel ses travailleurs viennent exercer des activités», et remplacer les mots «concernant le» par les mots «relatives au».**

**J. Dans le texte néerlandais, remplacer, au dernier alinéa, les mots «bij wie» par les mots «in wier inrichtingen».**

**K. Dans le texte français, remplacer, au dernier alinéa, les mots «chez qui» par les mots «dans l'établissement desquels», le mot «exécuter» par le mot «exercer» et les mots «concernant le» par les mots «relatives au».**

N<sup>o</sup> 45 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 10

**A. Dans le texte néerlandais, modifier le 1<sup>o</sup> comme suit:**

«1<sup>o</sup> de zelfstandige te weren van wie hij kan...»

**B. Dans le texte français, remplacer, dans la phrase introductive, le mot «exécuter» par le mot «exercer».**

**C. Dans le texte français, remplacer le 1<sup>o</sup> comme suit:**

«1<sup>o</sup> d'écarter l'indépendant dont il peut savoir qu'il ne tiendra pas compte des mesures relatives au bien-être des travailleurs lors de l'exécution du travail, quand il exerce ses activités;»

**D. Dans le texte français, remplacer, au 2<sup>o</sup>, les mots «concernant les risques et les mesures concernant le» par les mots «à propos des risques et des mesures relatives au».**

**E. Dans le texte français, remplacer la phrase introductive du 3<sup>o</sup> comme suit:**

«3<sup>o</sup> de conclure avec l'indépendant un contrat comportant notamment les clauses suivantes:»

**F. In de Franse tekst van het 3<sup>o</sup>, a), de woorden «oblige», «ses», «concernant le» en «exécuter» respectievelijk vervangen door «engage», «les», «relatives au» en «exercer».**

**G. In de Franse tekst van het 3<sup>o</sup>, b), de woorden «chez lui» vervangen door de woorden «dans l'établissement duquel» en het woord «exécutées» door het woord «exercées».**

**H. In de Nederlandse tekst van het 3<sup>o</sup>, b), de woorden «bij wie» vervangen door de woorden «in wiens inrichting».**

**I. In de Franse tekst van het 4<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup>, de woorden «concernant le» telkens vervangen door de woorden «relatives au».**

Nr. 46 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 11

**A. De inleidende zin vervangen als volgt:**

«*De zelfstandige die in de inrichting van een werkgever werkzaamheden uitvoert is ertoe gehouden:*».

**B. In de Franse tekst van het 1<sup>o</sup>, de passus «sur les risques propres» vervangen door de zinsnede «à propos des risques inhérents».**

**C. In de Franse tekst van het 2<sup>o</sup>, de woorden «concernant le», «dans lequel» en «exécuter» respectievelijk vervangen door de woorden «relatives au», «où» en «exercer».**

Nr. 47 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 12

**A. In de Franse tekst van dit artikel, § 2, 2<sup>o</sup>, de woorden «concernant le» en «exécuter» vervangen door de woorden «relatives au» en «exercer».**

**B. In de Nederlandse tekst van de § 2, 3<sup>o</sup>, de volgende wijzigingen aanbrengen:**

— de woorden «bij wie» vervangen door de woorden «in wier inrichting»;

— de woorden «in zijn inrichting» doen vervallen;

— tussen de woorden «uitvoeren en» de woorden «van deze zelfstandigen», de woorden «de verplichtingen» invoegen.

**C. In de Franse tekst van het § 2, 3<sup>o</sup>, de volgende wijzigingen aanbrengen:**

— de woorden «chez qui» vervangen door de woorden «dans l'établissement duquel»;

**F. Dans le texte français, remplacer, au 3<sup>o</sup>, a), le mot «oblige» par le mot «engage», le mot «ses» par le mot «les», les mots «concernant le» par les mots «relatives au» et le mot «exécuter» par le mot «exercer».**

**G. Dans le texte français, remplacer, au 3<sup>o</sup>, b), les mots «chez qui» par les mots «dans l'établissement duquel» et le mot «exécutées» par le mot «exercées».**

**H. Dans le texte néerlandais, remplacer, au 3<sup>o</sup>, b), les mots «bij wie» par les mots «in wiens inrichting».**

**I. Dans le texte français, remplacer, aux 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup>, les mots «concernant le» par les mots «relatives au».**

N<sup>o</sup> 46 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 11

**A. Remplacer la phrase introductive comme suit:**

«*L'indépendant qui exerce des activités dans l'établissement d'un employeur est tenu...*»

**B. Dans le texte français, remplacer, au 1<sup>o</sup>, les mots «sur les risques propres» par les mots «à propos des risques inhérents».**

**C. Dans le texte français, remplacer, au 2<sup>o</sup>, les mots «concernant le» par les mots «relatives au», les mots «dans lequel» par le mot «où» et le mot «exécuter» par le mot «exercer».**

N<sup>o</sup> 47 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 12

**A. Dans le texte français de cet article, remplacer, au § 2, 2<sup>o</sup>, les mots «concernant le» par les mots «relatives au» et le mot «exécuter» par le mot «exercer».**

**B. Dans le texte néerlandais, apporter les modifications suivantes au § 2, 3<sup>o</sup>:**

— remplacer les mots «bij wie» par les mots «in wier inrichting»;

— supprimer les mots «in zijn inrichting»;

— insérer, entre les mots «uitvoeren en» et les mots «van deze zelfstandigen», les mots «de verplichtingen».

**C. Dans le texte français, apporter les modifications suivantes au § 2, 3<sup>o</sup>:**

— remplacer les mots «chez qui» par les mots «dans l'établissement duquel»;

— **het woord «exécuter» vervangen door het woord «exercer»;**

— **de woorden «dans son établissement» doen vervallen.**

**D. De Nederlandse tekst van § 3 vervangen als volgt:**

«§ 3. De besluiten bedoeld in dit artikel worden genomen na advies van de minister tot wiens bevoegdheid de middenstand behoort.»

**E. In de Franse tekst van § 3, de volgende wijzigingen aanbrengen:**

— **de woorden «pris en application du» vervangen door de woorden «visés au»;**

— **de woorden «édictés après avis» vervangen door de woorden «pris après avoir été soumis à l'avis».**

Nr. 48 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 14

**In de Franse tekst van dit artikel, laatste lid, de woorden «cet architecte» vervangen door de woorden «ce dernier».**

Nr. 49 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 18

**Dit artikel doen luiden als volgt:**

«De coördinatie inzake veiligheid... heeft inzonderheid als opdracht:

1<sup>o</sup> de uitvoering... te coördineren;

2<sup>o</sup> een veiligheids- en gezondheidsplan op te stellen, waarin... en waarin bovendien specifieke maatregelen... door de Koning bepaalde categorieën;

3<sup>o</sup> een dossier samen te stellen dat is aangepast... en waarin de voor de veiligheid en gezondheid nuttige gegevens worden vermeld... moet worden gehouden.»

Nr. 50 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 19

**Indit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen:**

**A. In § 1, 2<sup>o</sup>, Franse tekst, de zinsnede «en tenant compte de la taille de l'ouvrage et du degré de risque, les cas dans lesquels un plan...» vervangen als volgt: «les cas dans lesquels, compte tenu de l'importance de l'ouvrage et du degré de risque, un plan...».**

— **remplacer le mot «exécuter» par le mot «exercer»;**

— **supprimer les mots «dans son établissement».**

**D. Remplacer le texte néerlandais du § 3 comme suit:**

«§ 3. De besluiten bedoeld in dit artikel worden genomen na advies van de minister tot wiens bevoegdheid de middenstand behoort.»

**E. Dans le texte français du § 3, apporter les modifications suivantes:**

— **remplacer les mots «pris en application du» par les mots «visés au»;**

— **remplacer les mots «édictés après avis» par les mots «pris après avoir été soumis à l'avis».**

N<sup>o</sup> 48 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 14

**Au dernier alinéa de cet article, remplacer les mots «cet architecte» par les mots «ce dernier».**

N<sup>o</sup> 49 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 18

**Libeller cet article comme suit:**

«Le coordinateur ... a notamment pour mission:

1<sup>o</sup> de coordonner ...;

2<sup>o</sup> d'établir ou de faire établir un plan en matière de sécurité et de santé, ... et comportant en outre des mesures spécifiques ... les catégories déterminées par le Roi;

3<sup>o</sup> d'établir un dossier ... reprenant les données utiles ... »

N<sup>o</sup> 50 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 19

**Apporter les modifications suivantes à cet article:**

**A. Au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du texte français de cet article, remplacer le membre de phrase «en tenant compte de la taille de l'ouvrage et du degré de risque, les cas dans lesquels un plan ...», comme suit: «les cas dans lesquels, compte tenu de l'importance de l'ouvrage et du degré de risque, un plan ...».**



**B. In § 1,3<sup>o</sup>, Nederlandse tekst, op de tweede en de derde regel, de woorden « berusten bij » vervangen door « rusten op ».**

**C. Paragraaf 2 doen luiden als volgt :**

*« De besluiten bedoeld in dit artikel worden genomen na advies van de minister tot wiens bevoegdheid de middenstand behoort, wanneer zij... van de architect. »*

Nr. 51 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 20

**In het eerste lid van dit artikel (Franse tekst), in de derde regel het woord « activités » vervangen door het woord « travaux ».**

Nr. 52 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 21

**In het 1<sup>o</sup> van dit artikel (Franse tekst), in de laatste regel het woord « activités » vervangen door het woord « travaux ».**

Nr. 53 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 22

**Dit artikel doen luiden als volgt :**

*« De coördinator inzake veiligheid ... heeft inzonderheid als opdracht :*

*1<sup>o</sup> de tenuitvoerlegging te coördineren van de algemene beginselen inzake preventie ... of na elkaar worden uitgevoerd alsmede bij de raming ...*

*2<sup>o</sup> de tenuitvoerlegging te coördineren ... dat de aannemers :*

*a) de algemene preventiebeginselen en de na te leven beginselen tijdens ... toepassen;*

*b) ...*

*3<sup>o</sup> de eventuele aanpassingen aan te brengen in het veiligheids- en gezondheidsplan ... of deze te laten aanbrengen naar gelang van de voortgang van de werken en de eventueel ... wijzigingen;*

*4<sup>o</sup> de samenwerking en de coördinatie te organiseren ... wederzijdse informatie;*

*5<sup>o</sup> de controle te coördineren op ... werkprocedures;*

*6<sup>o</sup> de nodige maatregelen te treffen opdat ... betreden. »*

**B. Au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, du texte néerlandais de cet article, remplacer, à la deuxième et à la troisième ligne, les mots « berusten bij » par les mots « rusten op ».**

**C. Rédiger le § 2 de cet article comme suit :**

*« Les arrêtés pris en application du présent article sont soumis à l'avis préalable du ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions, lorsqu'ils ... de l'architecte. »*

N<sup>o</sup> 51 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 20

**Au premier alinéa de cet article, à la troisième ligne, remplacer le mot « activités » par le mot « travaux ».**

N<sup>o</sup> 52 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 21

**Au 1<sup>o</sup> de cet article, à la dernière ligne remplacer le mot « activités » par le mot « travaux ».**

N<sup>o</sup> 53 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 22

**Libeller cet article comme suit :**

*« Le coordinateur en matière de sécurité ... a notamment pour mission :*

*1<sup>o</sup> de coordonner la mise en œuvre ... phase de travail;*

*2<sup>o</sup> de coordonner la mise en œuvre ... les entrepreneurs :*

*a) mettent en œuvre de façon cohérente les principes généraux de prévention ainsi que les principes à observer lors de ... et 15;*

*b) ...*

*3<sup>o</sup> de procéder ou de faire procéder ... intervenues;*

*4<sup>o</sup> d'organiser ... mutuelle;*

*5<sup>o</sup> de coordonner ... travail;*

*6<sup>o</sup> de prendre ... au chantier. »*

Nr. 54 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 23

**In dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen :**

**A. In het 2<sup>o</sup>, Nederlandse tekst, op de tweede, derde en vijfde regel, de woorden «berusten bij» te vervangen door «rusten op».**

**B. In hetzelfde 2<sup>o</sup>, Franse tekst, op de derde en de vierde regel, de woorden «les cas» te vervangen door het woord «ceux».**

**C. De Franse tekst van het 3<sup>o</sup> te doen luiden als volgt: «les cas dans lesquels, compte tenu de l'importance de l'ouvrage et du degré de risque, l'avis préalable visé à l'article 21, 2<sup>o</sup>, doit être communiqué, ainsi que le contenu de cet avis;»**

Nr. 55 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 24

**In de eerste regel van dit artikel (Franse tekst) het woord «fixe» vervangen door het woord «arrête».**

Nr. 56 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 25

**In de tweede regel van dit artikel (Franse tekst) het woord «établies» vervangen door het woord «prises».**

Nr. 57 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 26

**In dit artikel,**

— **in de Nederlandse tekst de woorden «in uitvoering van» te vervangen door «ter uitvoering van» en de woorden «in enig stadium» te vervangen door de woorden «in welk stadium ook»;**

— **in de Franse tekst, op de eerste, derde en zesde regel het woord «chaque» te vervangen door «tout(e)» en op de tweede regel het woord «établies» te vervangen door het woord «prises».**

Nr. 58 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

## Art. 27

**In dit artikel :**

— **in de Nederlandse tekst de woorden «in uitvoering van» te vervangen door de woorden «ter uitvoering van» en de woorden «in enig stadium» te vervangen door de woorden «in welk stadium ook»;**

N° 54 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 23

**Apporter les modifications suivantes à cet article :**

**A. Au 2<sup>o</sup> du texte néerlandais, à la deuxième, à la troisième et à la cinquième ligne, remplacer les mots «berusten bij» par les mots «rusten op».**

**B. Au 2<sup>o</sup> du texte français, à la troisième et à la quatrième ligne, remplacer les mots «les cas» par le mot «ceux».**

**C. Rédiger le texte français du 3<sup>o</sup> comme suit : «les cas dans lesquels, compte tenu de l'importance de l'ouvrage et du degré de risque, l'avis préalable visé à l'article 21, 2<sup>o</sup>, doit être communiqué, ainsi que le contenu de cet avis;»**

N° 55 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 24

**A cet article, à la première ligne, remplacer le mot «fixe» par le mot «arrête».**

N° 56 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 25

**A cet article, à la deuxième ligne, remplacer le mot «établies» par le mot «prises».**

N° 57 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 26

**À cet article,**

— **remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «in uitvoering van» par les mots «ter uitvoering van», et les mots «in enig stadium» par les mots «in welk stadium ook»;**

— **remplacer, dans le texte français, à la première, à la troisième et à la sixième ligne, le mot «chaque» par le mot «tout(e)» et, à la deuxième ligne, le mot «établies» par le mot «prises».**

N° 58 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

## Art. 27

**Apporter les modifications suivantes à cet article :**

— **dans le texte néerlandais, remplacer les mots «in uitvoering van» par les mots «ter uitvoering van» et les mots «in enig stadium» par les mots «in welk stadium ook»;**

— in de Franse tekst, op de eerste, derde en vijfde regel, het woord «chaque» te vervangen door het woord «tout(e)» en op de tweede regel het woord «établies» te vervangen door het woord «prises».

Nr. 59 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 28

In dit artikel,

— in de Nederlandse tekst:

— de laatste zinsnede van het eerste lid te doen luiden als volgt: «, zien zij erop toe dat deze zelfstandigen alle maatregelen vastgesteld ter uitvoering ... naleven»;

— in het tweede lid de woorden «hun medewerking te verlenen bij» te vervangen door de woorden «mee te werken aan»;

— in de Franse tekst:

— in het eerste lid de woorden «certaines activités» te vervangen door de woorden «certains travaux» en het woord «établies» te vervangen door het woord «prises»;

— in het tweede lid het woord «fixées» te vervangen door het woord «prises».

Nr. 60 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 29

Dit artikel te doen luiden als volgt:

«Met het oog op de toepassing, hebben naargelang van het geval, ... verplichtingen»:

1<sup>o</sup> de aannemer, onderaannemer of zelfstandige te weren van wie zij kunnen weten ... naleeft;

2<sup>o</sup> met de aannemer, onderaannemer of zelfstandige een overeenkomst te sluiten waarin ... opgenomen:

a) de aannemer ... na te leven;

b) indien ... op kosten van de persoon die in gebreke is gebleven;

3<sup>o</sup> ingeval de aannemer ... niet of gebrekkig naleeft, na ingebrekestelling van deze aannemer, onderaannemer of zelfstandige, zelf de nodige maatregelen te nemen.»

Nr. 61 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 31

In de Franse tekst van dit artikel het woord «établies» te vervangen door het woord «prises».

— dans le texte français, remplacer, à la première, à la troisième et à la cinquième ligne, le mot «chaque» par le mot «tout(e)» et, à la deuxième ligne, le mot «établies» par le mot «prises».

N<sup>o</sup> 59 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 28

Apporter les modifications suivantes à cet article :

— dans le texte néerlandais :

— libeller le dernier membre de phrase du premier alinéa comme suit: «, zien zij erop toe dat zelfstandigen alle maatregelen vastgesteld ter uitvoering van ... naleven»;

— remplacer, au deuxième alinéa, les mots «hun medewerking te verlenen bij» par les mots «mee te werken aan»;

— dans le texte français :

— remplacer, au premier alinéa, les mots «certaines activités» par les mots «certains travaux» et le mot «établies» par le mot «prises»;

— remplacer, au deuxième alinéa, le mot «fixées» par le mot «prises».

N<sup>o</sup> 60 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 29

Libeller cet article comme suit :

«En vue de l'application ... suivantes :

1<sup>o</sup> d'écarter l'entrepreneur, le sous-traitant ou l'indépendant dont ils peuvent savoir ...

2<sup>o</sup> de conclure avec l'entrepreneur, le sous-traitant ou l'indépendant un contrat comportant notamment les clauses suivantes :

a) l'entrepreneur, le sous-traitant ou l'indépendant s'engage à ...

b) lorsque ...

3<sup>o</sup> lorsque l'entrepreneur, le sous-traitant ou l'indépendant ne respecte pas ses obligations concernant la sécurité et la santé sur les chantiers temporaires ou mobiles, de prendre eux-mêmes ... »

N<sup>o</sup> 61 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 31

Dans le texte français de cet article, remplacer le mot «établies» par le mot «prises».

Nr. 62 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 32

**De Franse tekst van dit artikel te doen luiden als volgt :**

*« Le Roi détermine à partir de quelle importance, il faut établir une structure... sur le chantier. Il détermine également, en tenant compte de l'importance du chantier... et les modalités de mise en place... chantier. »*

Nr. 63 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 33

**A. In § 1, eerste lid, Franse tekst, van dit artikel het woord « instituer » te vervangen door « créer ».**

**B. In § 1, Nederlandse tekst, het tweede lid te doen luiden als volgt :**

*« Daartoe beschikt iedere werkgever over tenminste één preventieadviseur ».*

Nr. 64 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 35

**A. In de §§ 1, 2, 3 en 4 van dit artikel, de woorden « moet opgericht worden » telkens te vervangen door « wordt opgericht ».**

**B. In § 4, Nederlandse tekst, van hetzelfde artikel de woorden « bedrijfseenheid als geheel » te vervangen door de woorden « bedrijfseenheid in haar geheel ».**

Nr. 65 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 36

**A. In § 1, eerste lid, Franse tekst van dit artikel de woorden « un service est institué » te vervangen door de woorden « il est institué un service ».**

**B. In § 2, tweede lid van hetzelfde artikel de woorden « Deze interne dienst » te vervangen door « Deze dienst ».**

**C. In § 3, Franse tekst, van hetzelfde artikel de woorden « et qui ne prévoient pas... » te vervangen door de woorden « et ne prévoyant pas... ».**

Nr. 66 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 37

**A. De eerste volzin van dit artikel te doen luiden als volgt :**

N° 62 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 32

**Libeller le texte français de cet article comme suit :**

*« Le Roi détermine à partir de quelle importance, il faut établir une structure ... sur le chantier. Il détermine également, en tenant compte de l'importance du chantier ... et les modalités de mise en place ... chantier. »*

N° 63 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 33

**A. Dans le texte français, remplacer, au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, de cet article, le mot « instituer » par le mot « créer ».**

**B. Libeller comme suit le deuxième alinéa du § 1<sup>er</sup> de cet article :**

*« À cet effet, chaque employeur dispose d'au moins un conseiller en prévention. »*

N° 64 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 35

**A. Aux §§ 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4 de cet article, remplacer les mots « doit être institué » par les mots « est créé ».**

**B. Dans le texte néerlandais, remplacer, au § 4, les mots « bedrijfseenheid als geheel » par les mots « bedrijfseenheid in haar geheel ».**

N° 65 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 36

**A. Dans le texte français, remplacer, au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, de cet article, les mots « un service est institué » par les mots « il est institué un service ».**

**B. Remplacer, au § 2, deuxième alinéa, de cet article, les mots « Ce service interne » par les mots « Ce service ».**

**C. Dans le texte français, remplacer, au § 3 de et article, les mots « et qui ne prévoient pas » par les mots « et ne prévoyant pas ».**

N° 66 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 37

**A. Libeller la première phrase de cet article comme suit :**

« De dienst telt één of meer preventieadviseurs. »

**B. De derde volzin van hetzelfde artikel te doen luiden als volgt :**

« Indien de dienst uit afdelingen bestaat, overeenkomstig artikel 35, § 3 of artikel 36, § 1, derde lid, en § 2, tweede lid, dan wordt voor de dienst als geheel en per afdeling minstens één preventieadviseur aangesteld. »

Nr. 67 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 39

**In dit artikel, Nederlandse tekst, het tweede lid te doen luiden als volgt :**

« De voorwaarden ... werkgevers die met toepassing van artikel 33 ..., na advies van de minister tot wiens bevoegdheid de middenstand behoort. »

Nr. 68 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 40

**In § 3 van dit artikel, het derde lid te doen luiden als volgt :**

« De afdelingen belast met het medisch toezicht op de werknemers voeren een aparte boekhouding en maken verslagen op van hun activiteiten inzake medisch toezicht ... erkend. »

Nr. 69 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 41

**In de Franse tekst van dit artikel, de volgende wijzigingen aan te brengen :**

— in het eerste lid het woord « détermine » vervangen door het woord « arrête »;

— in het tweede lid de woorden « avoir comme conséquence » te vervangen door de woorden « déboucher sur une » en de woorden « qui doit avoir comme but de promouvoir » door de woorden « axée sur la promotion de ».

Nr. 70 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 44

**A. In de Franse tekst van dit artikel, het eerste lid herschikken als volgt :**

« Auprès du ministère de l'Emploi et du Travail est constitué un Conseil supérieur. »

« Le service comprend un ou plusieurs conseillers en prévention. »

**B. Libeller latroisième phrasedecet article comme suit :**

« Si le service est constitué de sections, conformément à l'article 35, § 3, ou à l'article 36, § 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, et § 2, deuxième alinéa, on désigne au moins un conseiller en prévention pour l'ensemble du service et un par section. »

N° 67 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 39

**Dans le texte néerlandais, libeller le deuxième alinéa de cet article comme suit :**

« De voorwaarden... werkgevers die met toepassing van artikel 33..., na advies van de minister tot wiens bevoegdheid de middenstand behoort. »

N° 68 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 40

**Libeller le troisième alinéa du § 3 de cet article comme suit :**

« Les sections... tiennent une comptabilité distincte et établissent des rapports de leurs activités... »

N° 69 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 41

**Dans le texte français, apporter les modifications suivantes :**

— remplacer, au premier alinéa, le mot « détermine » par le mot « arrête »;

— remplacer, au deuxième alinéa, les mots « avoir comme conséquence » par les mots « déboucher sur une », et les mots « qui doit avoir comme but de promouvoir » par les mots « axée sur la promotion de ».

N° 70 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 44

**A. Dans le texte français, rédiger le premier alinéa de cet article comme suit :**

« Auprès du ministère de l'Emploi et du Travail est constitué un Conseil supérieur. »

**B. In de Nederlandse en de Franse tekst, de laatste zin van punt 2 van het tweede lid, als een nieuw derde lid invoegen.**

Nr. 71 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 45

**A. In de Nederlandse tekst van § 1 van dit artikel, de woorden «volgens de modaliteiten» vervangen door de woorden «op de wijze».**

**B. In de Franse tekst van § 2, tweede lid, de woorden «peut être renouvelé» vervangen door de woorden «est renouvelable».**

**C. In § 2, tweede lid, de laatste zin doen vervallen.**

**D. Het derde lid vervangen als volgt:**

*«De voorzitter en de ondervoorzitter worden benoemd door de Koning die hun statuut bepaalt.»*

Nr. 72 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 46

**In de Franse tekst van dit artikel, de woorden «comme», «concernant le» en «déterminé par» respectievelijk vervangen door de woorden «pour», «en matière de» en «prévu à».**

Nr. 73 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 79

**In de Nederlandse tekst van dit artikel, 1<sup>o</sup>, het woord «inleiden» vervangen door het woord «instellen».**

Nr. 74 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 82

**In dit artikel, Nederlandse tekst, de inleidende zin te doen luiden als volgt:**

*«Met geldboete van 100 frank, vermenigvuldigd... te boven gaan, worden gestraft de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden die:»*

Nr. 75 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 83

**De Nederlandse tekst van dit artikel te doen luiden als volgt:**

*«Met gevangenisstraf... alleen worden gestraft de ondernemer... hebben overtreden.»*

**B. Déplacer la dernière phrase du deuxième alinéa, 2<sup>o</sup>, pour en faire un troisième alinéa (nouveau).**

N<sup>o</sup> 71 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 45

**A. Dans le texte néerlandais, remplacer, au § 1<sup>er</sup> de cet article, les mots «volgens de modaliteiten» par les mots «op de wijze».**

**B. Dans le texte français, remplacer, au § 2, deuxième alinéa, les mots «peut être renouvelé» par les mots «est renouvelable».**

**C. Supprimer la dernière phrase du § 2, deuxième alinéa.**

**D. Remplacer le troisième alinéa comme suit:**

*«Le président et le vice-président sont nommés par le Roi, qui fixe leur statut.»*

N<sup>o</sup> 72 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 46

**Dans le texte français de cet article, remplacer le mot «comme» par le mot «pour», les mots «concernant le» par les mots «en matière de» et les mots «déterminé par» par les mots «prévu à».**

N<sup>o</sup> 73 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 79

**Dans le texte néerlandais du 1<sup>o</sup> de cet article, remplacer le mot «inleiden» par le mot «instellen».**

N<sup>o</sup> 74 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 82

**Dans le texte néerlandais, rédiger la phrase introductive de cet article comme suit:**

*«Met geldboete van 100 frank, vermenigvuldigd... te boven gaan, worden gestraft de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden die:»*

N<sup>o</sup> 75 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 83

**Libeller le texte néerlandais de cet article comme suit:**

*«Met gevangenisstraf... alleen worden gestraft de ondernemer, ... hebben overtreden.»*

Nr. 76 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 84

**A. In de Nederlandsetekst van dit artikel, de inleidende zin en de aanhef van het 1<sup>o</sup> te doen luiden als volgt :**

*« Met gevangenisstraf van... straffen alleen worden gestraft :*

*1<sup>o</sup> de werkgever in wiens inrichting werknemers... buitenaf werkzaamheden komen uitvoeren... »*

**B. In de Franse tekst van hetzelfde artikel, het 1<sup>o</sup> te doen luiden als volgt :**

*1<sup>o</sup> l'employeur dans l'établissement duquel des travailleurs d'entreprises extérieures viennent exercer des activités... d'exécution; »*

Nr. 77 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 85

**A. De Nederlandse tekst van dit artikel te doen luiden als volgt :**

*« Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen worden gestraft, de werkgever in wiens inrichting werknemers... of zelfstandigen werkzaamheden komen uitvoeren... overtreden. »*

**B. In de Franse tekst de zinsnede « l'employeur chez qui des travailleurs... exécuter des activités dans son établissement... » te vervangen als volgt :**  
*« l'employeur dans l'établissement duquel des travailleurs... viennent exercer des activités... »*

Nr. 78 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 86

**In de Nederlandse tekst van dit artikel de inleidende zin te doen luiden als volgt :**

*« Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen worden gestraft : »*

N<sup>o</sup> 76 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 84

**A. Dans le texte néerlandais, libeller la phrase introductive et le début du 1<sup>o</sup> de cet article comme suit :**

*« Met gevangenisstraf van... straffen alleen worden gestraft :*

*1<sup>o</sup> de werkgever in wiens inrichting werknemers... buitenaf werkzaamheden komen uitvoeren... ».*

**B. Dans le texte français du même article, libeller le 1<sup>o</sup> comme suit :**

*« l'employeur dans l'établissement duquel des travailleurs d'entreprises extérieures viennent exercer des activités... d'exécution; »*

N<sup>o</sup> 77 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 85

**A. Libeller le texte néerlandais de cet article comme suit :**

*« Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen worden gestraft, de werkgever in wiens inrichting werknemers... of zelfstandigen werkzaamheden komen uitvoeren... overtreden. »*

**B. Dans le texte français, remplacer le membre de phrase « l'employeur chez qui des travailleurs ... exécuter des activités dans son établissement » par ce qui suit : « l'employeur dans l'établissement duquel des travailleurs ... viennent exercer des activités ... »**

N<sup>o</sup> 78 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 86

**Libeller la phrase introductive du texte néerlandais de cet article comme suit :**

*« Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen worden gestraft : »*

Nr. 79 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 87

**In de Nederlandse tekst van dit artikel de inleidende zin te doen luiden als volgt :**

*«Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen worden gestraft:»*

Nr. 80 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 88

**De Nederlandse tekst van dit artikel te doen luiden als volgt :**

*«Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen wordt gestraft de zelfstandige die... overtreden.»*

Nr. 81 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 89

**De Nederlandse tekst van dit artikel te doen luiden als volgt :**

*«Onverminderd... Strafwetboek, wordt gestraft met gevangenisstraf... straffen alleen, al wie het krachtens deze wet en haar uitvoeringsbesluiten geregelde toezicht verhindert.»*

Nr. 82 VAN MEVR. **MAXIMUS C.S.**

Art. 92

**De Nederlandse tekst van dit artikel te doen luiden als volgt :**

*«Voor de berekening van de verjaringstermijn worden als... beschouwd de in de artikelen 81 en 89 vermelde misdrijven.»*

N° 79 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 87

**Libeller la phrase introductive du texte néerlandais de cet article comme suit :**

*«Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen worden gestraft:»*

N° 80 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 88

**Libeller le texte néerlandais de cet article comme suit :**

*«Met gevangenisstraf van acht dagen... straffen alleen wordt gestraft de zelfstandige die... overtreden.»*

N° 81 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 89

**Libeller le texte néerlandais de cet article comme suit :**

*«Onverminderd... Strafwetboek, wordt gestraft met gevangenisstraf... straffen alleen, al wie het krachtens deze wet en haar uitvoeringsbesluiten geregelde toezicht verhindert.»*

N° 82 DE MME **MAXIMUS ET CONSORTS**

Art. 92

**Libeller le texte néerlandais de cet article comme suit :**

*«Voor de berekening van de verjaringstermijn worden als... beschouwd de in de artikelen 81 en 89 vermelde misdrijven.»*



Nr. 83 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 95

**A. In het eerste lid, Franse tekst, van dit artikel, op de eerste regel, het woord « visées » te vervangen door het woord « prévues » en op de derde regel het woord « pour » te doen vervallen.**

**B. In het tweede lid, Nederlandse tekst, in de tweede volzin de woorden « In geval van dringende noodzakelijkheid » te vervangen door de woorden « In spoedeisende gevallen ».**

Nr. 84 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 96

**A. In de Franse tekst van dit artikel, in de verwijzing naar de onderhavige wet, de woorden « concernant le » telkens te vervangen door de woorden « relative au »;**

**B. In § 2, in het voorgestelde 8<sup>o</sup>, b), nederlandse tekst, van hetzelfde artikel, op de vierde regel het woord « in » te vervangen door het woord « met » en op de zevende regel het woord « voorzien » te vervangen door het woord « bepaald ».**

**C. In dezelfde § 2, in het voorgestelde 8<sup>o</sup>, letter e) te doen luiden als volgt:**

*« de werkgever bedoeld in artikel 85 van de wet van ... hun werk, in wiens inrichting werknemers van ondernemingen van buitenaf werkzaamheden komen uitvoeren; »*

Nr. 85 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 97

**In de Franse tekst van dit artikel, de woorden « tel que déterminée » telkens te vervangen door de woorden « telle qu'elle est fixée »**

Nr. 86 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Art. 98

**A. In de Nederlandse tekst, de inleidende zin van § 2 van dit artikel te doen luiden als volgt:**

*« In de wetten op de mijnen ... 1919, worden opgeheven: »*

N<sup>o</sup> 83 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 95

**A. Dans le texte français du premier alinéa de cet article, remplacer, à la première ligne, le mot « visées » par le mot « prévues » et supprimer à la troisième ligne, le mot « pour ».**

**B. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa de cet article, remplacer, dans la deuxième phrase, les mots « In geval van dringende noodzakelijkheid » par les mots « In spoedeisende gevallen ».**

N<sup>o</sup> 84 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 96

**A. Dans le texte français de cet article, remplacer chaque fois, dans la référence à la présente loi, les mots « concernant le » par les mots « relative au ».**

**B. Dans le texte néerlandais, du § 2, 8<sup>o</sup>, b), proposé, du même article, remplacer, à la quatrième ligne, le mot « in » par le mot « met » et, à la septième ligne, le mot « voorzien » par le mot « bepaald ».**

**C. Libeller le littera e) de ce même § 2, 8<sup>o</sup>, proposé comme suit:**

*« l'employeur dans l'établissement duquel des travailleurs d'entreprises extérieures viennent exercer des activités visées à l'article 85 de la loi ... »*

N<sup>o</sup> 85 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 97

**Dans le texte français de cet article, remplacer chaque fois les mots « tel que déterminée » par les mots « telle qu'elle est fixée ».**

N<sup>o</sup> 86 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Art. 98

**A. Dans le texte néerlandais, rédiger la phrase liminaire du § 2 de cet article comme suit:**

*« In de wetten op de mijnen, ... 1919 worden opgeheven: »*

**B. In dezelfde § 2, in de Franse tekst, in het 1<sup>o</sup>, het 2<sup>o</sup> en het 3<sup>o</sup>, het woord « y » telkens te doen vervallen.**

Nr. 87 VAN MEVR. MAXIMUS C.S.

Artikelen 83, 84, 85, 86, 87 en 88

**In deze artikelen, in de Franse tekst, de woorden « d'une peine d'emprisonnement » telkens te vervangen door de woorden « d'un emprisonnement ».**

Lydia MAXIMUS.  
Andrée DELCOURT-PÊTRE.  
Bea CANTILLON.  
Jacques SANTKIN.  
Lisette NELIS-VAN LIEDEKERKE.  
Door BUELENS.

**B. Dans le texte français de ce même § 2, supprimer, aux 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, le mot « y ».**

N<sup>o</sup> 87 DE MME MAXIMUS ET CONSORTS

Articles 83, 84, 85, 86, 87 et 88

**Dans le texte français de ces articles, remplacer chaque fois les mots « d'une peine d'emprisonnement » par les mots « d'un emprisonnement ».**